



**ILMATIETEEN LAITOS**  
 METEOROLOGISKA INSTITUTET  
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE  
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART  
 N:o 71 9.2.2014

IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)

Meriveden pinta-lämpötilan keskiarvo  
 Ylihuhtaus medeltemperatur (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

	Yhteistyöjättyt, yhteensijutumat tai hyvin tiheä ajajää Consolidated, compact or very close ice (9-10/10) Sammanfrossen, kompakt eller mycket tät drivis		Avovesi <1/10 Open water Oppett vatten
	Ahdistunut tai ryykköitynyt jää (f-saltatumia/ajank) Ridged or hummocked ice (f=number of ridges/salts m.) Vallat och sprögnad is (f=saltatumia m.)		Uusi jää New ice Nytt is
	Päällekkäin sijutumat jää Raided ice (c=concentr.) Höjksjuttis is		Tasainen jää Level ice Jämn is
	Tiheä ajajää Close ice (7-8/10) Tät drivis		Kinnoja Fast ice Kinno
	Havua ajajää Open ice (4-6/10) Spridd drivis		Myöskin spridd drivis Fast ice Fast is
	Hyvin harva ajajää Very open ice (1-3/10) Mycket spridd drivis		Soboyv Windrow Stumpvall
	Jään reuna tai jään raja Ice edge or ice boundary Ikant eller isgräns		Halkema Fracture Spricka
	Arvioitu jään reuna tai jään raja Estimated ice edge or boundary Uppskattad isgräns eller iskant		Rakko Lead Rik
	Veden lämpötilan taso- tai arvokäyrä Wassertemperatur isotherm, °C Vattentemperatur isotherm, °C		Haurasta jäästä Rotten ice Rotten is
	Minattu jään paksuus Thickness measured in cm Uppmätt isjocklek i cm		

<b>C</b>	Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)	<b>S</b>	F
<b>CaCbCc</b>	Ottänsätkonsentraatio (I/10) Duck concentration (I/10)	1 new ice	0 < 3
<b>SaShSc</b>	Jään paksuus Ice thickness	2 10-20	2 2-20
<b>FaFbFc</b>	Jään muoto/laattojen koko Form of ice/flakstörlek	3 10-30	3 20-100
		4 10-15	4 100-500
		5 15-30	5 500-2000
		6 30-200	6 2000-10000
		7 30-70	7 > 10000
		8 30-50	8 Fast ice
		9 50-70	9 Not determined
		1. 70-120	or unknown

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervalens ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

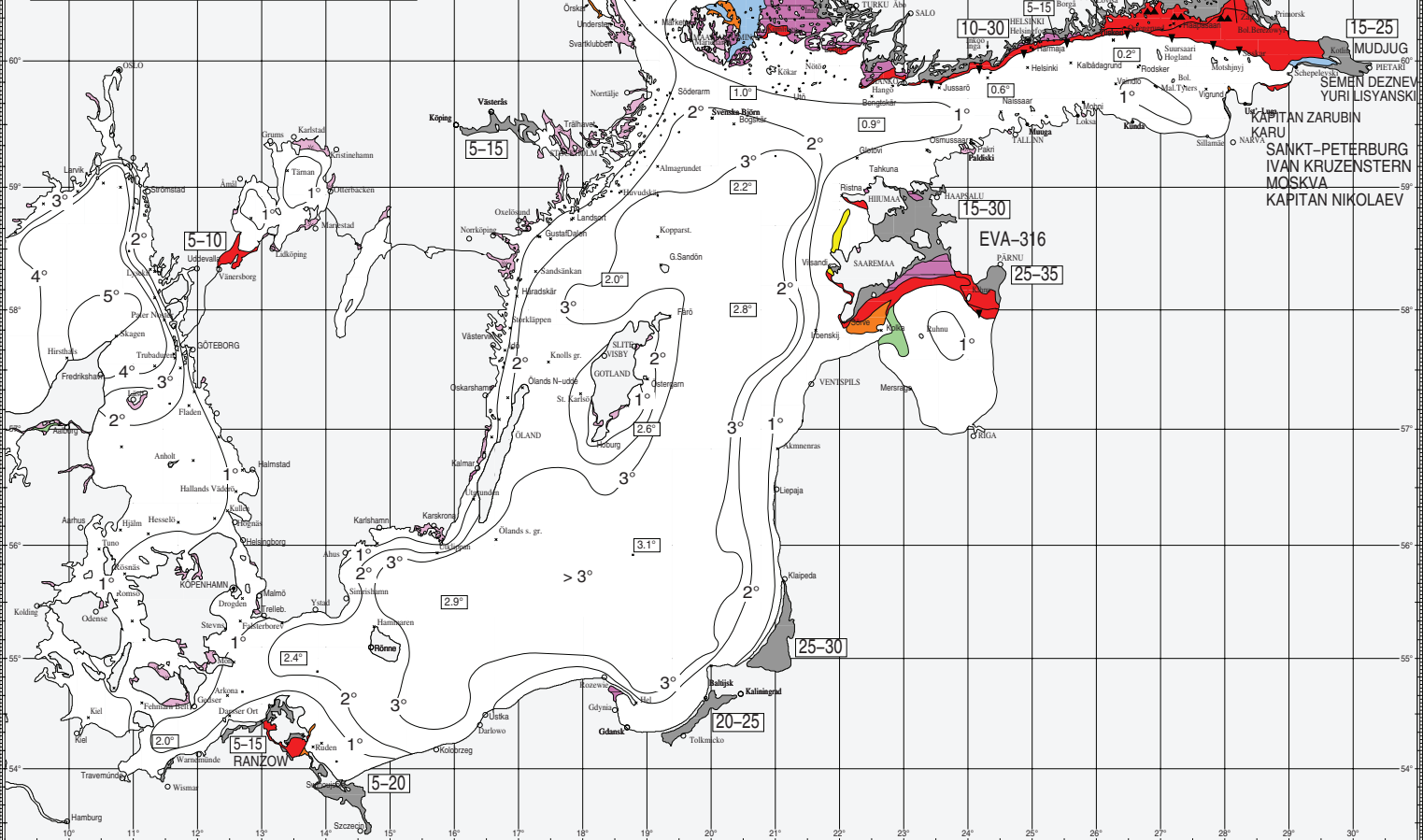
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnen raportettava talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SAUJOMI LIKENNERAJOTUKSET TRAFIKBEGÄNSNINGAR FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande
Salama Hamn Harbour	IA	4000	27.01.2014
Raahen	IA	4000	05.02.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.01.2014
Vaasa	IA, IB	2000	05.02.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.01.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverha, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	03.02.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IA, IB IC, II	2000 3000	05.02.2014

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä.  
 Saima kanal är stängd för trafik.  
 The Saimaa Canal is closed for traffic.



# LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	4000	5.2.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB	2000	5.2.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	3.2.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IC, II	3000	5.2.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Örnköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Lake Mälaren	2000	IC	2.2.2014
Härnösand – Skutskär	2000	II	2.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	1300 2000	IC II	2.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
From 20 <sup>th</sup> of January: tow boat-barges will not be assisted to <b>Vyborg</b> ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 28 <sup>th</sup> of January, tow boat-barges will not be assisted to <b>Vysotsk</b> ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 5 <sup>th</sup> of February, vessels without ice class may not navigate to <b>Primorsk</b> .			
From 31 <sup>st</sup> of January, tow boat-barges will not be assisted to <b>St. Petersburg</b> ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 29 <sup>th</sup> of January, vessels without ice class may navigate to <b>Ust-Luga</b> with icebreaker assistance only.			
<b>From 10<sup>th</sup> of February, only vessels with ice class Ice 2 (IC) may navigate to Primorsk.</b>			
<b>From 12<sup>th</sup> of February, vessels without ice class may not navigate to Vysotsk. Vessels with ice class Ice 1(II) may navigate with icebreaker assistance only.</b>			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	1700 kW	PRS-L4 (II)	27.1.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	1000 kW	E1 (IC)	28.1.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	Closed for navigation		30.1.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.